

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная (преддипломная) практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

Курс: 4, семестр : 8

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	8
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	3
2	Всего часов	108
3	Всего занятий в контактной форме, час.	2
4	Лекции, час.	0
5	Практические занятия, час.	0
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	0
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	
10	Самостоятельная работа, час.	106
11	Вид аттестации	ДЗ

Программа практики составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС введен в действие приказом №940 от 07.08.2014 г. , дата утверждения: 25.08.2014 г.

Место практики в структуре учебного плана: Блок 2, вариативная

Программа практики разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

Программа практики обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.фил.н. Ивлева М. А.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мелехина Е. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; в части следующих результатов обучения:
у1. уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру
Компетенция ФГОС: ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; в части следующих результатов обучения:
у1. уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного
Компетенция ФГОС: ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; в части следующих результатов обучения:
у2. уметь выстраивать межкультурную, деловую, профессиональную коммуникацию с учетом психологических, поведенческих, социальных характеристик партнеров на русском и иностранном языках
Компетенция ФГОС: ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; в части следующих результатов обучения:
з3. знает особенности психологических и поведенческих характеристик личности
у1. умеет аргументировано выстраивать доказательства, логику понимания актуальных профессиональных и нравственных проблем
у3. уметь употреблять базовые философские категории и понятия
Компетенция ФГОС: ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; в части следующих результатов обучения:
у1. умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью
Компетенция ФГОС: ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; в части следующих результатов обучения:
з1. Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях
Компетенция ФГОС: ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; в части следующих результатов обучения:
у1. Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач
Компетенция ФГОС: ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; в части следующих результатов обучения:
у1. уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования
Компетенция ФГОС: ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; в части следующих результатов обучения:
у1. умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания
Компетенция ФГОС: ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; в части следующих результатов обучения:
у1. уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач
Компетенция ФГОС: ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; в части следующих результатов обучения:
з7. знает основные методы исследования языковых фактов и их взаимосвязь с общенаучными методами

у2. использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
Компетенция ФГОС: ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; в части следующих результатов обучения:
з3. Знает понятия "языковая картина мира", "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры
Компетенция ФГОС: ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; в части следующих результатов обучения:
у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода
Компетенция ФГОС: ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; в части следующих результатов обучения:
у1. Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода
Компетенция ФГОС: ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; в части следующих результатов обучения:
у1. владеет методикой оценки результатов исследования
Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; в части следующих результатов обучения:
з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров
з2. Знает способы и формы перевода
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в части следующих результатов обучения:
з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; в части следующих результатов обучения:
з1. Знает уровни переводческой эквивалентности

2. Содержание

2.1. Цель .

Получить профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности в соответствии с профилем образовательной программы и представить результаты в виде выпускной квалификационной работы.

Задачи преддипломной практики:

1. Завершить написание и отредактировать текст первой главы ВКР.
2. Завершить анализ фактического материала и представить его результаты в виде полного чернового варианта второй главы ВКР.
3. Объединить фрагменты исследования в единый текст и отредактировать его в соответствии с логикой исследования (в том числе Введение, Выводы по главам и Заключение).
4. Откорректировать оформление текстовых ссылок, библиографических списков, иллюстративного материала и приложений в соответствии с требованиями ГОСТ.
5. Оформить письменный отчёт о выполненной работе в дневнике практики и отчитаться устно научному руководителю ВКР.

2.2. Содержание основных этапов прохождения

Практика состоит из трех этапов.

- 1.Подготовительный.
- 2.Основной.
- 3.Итоговый.

В таблице 2.1 приведено содержание этапов прохождения практики в соответствии с результатами ее освоения и формами отчетности.

Таблица 2.1

Коды компетенций, формируемые результаты обучения	Содержание	Формы отчетности
<i>1.Подготовительный этап</i>		
ОК.12.У1 уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру ОК.6.У1 уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного ОК.8.3-1.3 знает особенности психологических и поведенческих характеристик личности ОК.8.У3 уметь употреблять базовые философские категории и понятия ОПК.3.У2 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; ОПК.6.3-1.3 Знает понятия "языковая картина мира", "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры ПК.7/П.3-1.1 Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ПК.9/П.3-1.1 Знает уровни переводческой эквивалентности	Проведение установочной конференции по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики (ознакомление с программой практики, выдача документации по практике и инструктаж по её ведению, оформлению и порядке предоставления отчётности), доведение до сведения прав и обязанностей студента-практиканта, уведомление об установленных контрольных сроках (даты начала и завершения практики, дата предзащиты ВКР, дата представления ВКР на кафедру) Согласование с руководителем практики индивидуального задания на практику	Дневник практики

2.Основной этап		
ОК.12.У1 уметь выстраивать	Составление плана-графика прохождения	Дневник
индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру ОК.6.У1 уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного ОК.7.У2 уметь выстраивать межкультурную, деловую, профессиональную коммуникацию с учетом психологических, поведенческих, социальных характеристик партнеров на русском и иностранном языках ОК.8.3-1.3 знает особенности психологических и поведенческих характеристик личности ОК.8.У1 умеет аргументировано выстраивать доказательства, логику понимания актуальных профессиональных и нравственных проблем ОК.8.У3 уметь употреблять базовые философские категории и понятия ОПК.1.У1 умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью ОПК.11.3-1.1 Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях ОПК.13.У1 Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач ОПК.16.У1 уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования ОПК.2.У1 умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	практики (работы над текстом ВКР) Выполнение поставленных задач в соответствии с планом-графиком прохождения практики Ведение отчетности в процессе прохождения практики	практики

ОПК.20.У1 уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач ОПК.3.3-1.7 знает основные методы исследования языковых фактов и их взаимосвязь с общенаучными методами ОПК.3.У2 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; ОПК.6.3-1.3 Знает понятия "языковая картина мира", "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры ПК.10/П.У1 Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода ПК.11/П.У1 Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода ПК.27/НИ.У1 владеет методикой оценки результатов исследования ПК.7/П.3-1.1 Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ПК.7/П.3-1.2 Знает способы и формы перевода ПК.8/П.3-1.1 Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности ПК.9/П.3-1.1 Знает уровни переводческой эквивалентности		
--	--	--

3.Итоговый этап		
ОК.12.У1 уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории,	Представление результатов практики в виде текста ВКР научному руководителю Представление письменной документации о	Дневник практики
профессиональный рост и карьеру ОК.6.У1 уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного ОК.7.У2 уметь выстраивать межкультурную, деловую, профессиональную коммуникацию с учетом психологических, поведенческих, социальных характеристик партнеров на русском и иностранном языках ОК.8.3-1.3 знает особенности психологических и поведенческих характеристик личности ОК.8.У1 умеет аргументировано выстраивать доказательства, логику понимания актуальных профессиональных и нравственных проблем ОК.8.У3 уметь употреблять базовые философские категории и понятия ОПК.1.У1 умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью ОПК.11.3-1.1 Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях ОПК.13.У1 Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач ОПК.16.У1 уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования ОПК.2.У1 умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	прохождении практики (заполненного дневника практики, в том числе отзыва о практике) Устный отчет студента о результатах практики (электронная презентация и доклад о результатах, полученных в ходе проведения научно-исследовательской работы)	Отзыв руководителя от организации Отчет по практике

ОПК.20.У1 уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач ОПК.3.3-1.7 знает основные методы исследования языковых фактов и их взаимосвязь с общенаучными методами ОПК.3.У2 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; ОПК.6.3-1.3 Знает понятия "языковая картина мира", "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры ПК.10/П.У1 Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода ПК.11/П.У1 Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода ПК.27/НИ.У1 владеет методикой оценки результатов исследования ПК.7/П.3-1.1 Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ПК.7/П.3-1.2 Знает способы и формы перевода ПК.8/П.3-1.1 Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности ПК.9/П.3-1.1 Знает уровни переводческой эквивалентности		
--	--	--

2.3 Индивидуальные задания на практику

Во время производственной (преддипломная) практики: практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент выполняет индивидуальное задание, согласованное с руководителем практики от организации. Индивидуальное задание включает вопросы, подлежащие изучению на каждом из трех этапов практики: подготовительном, основном и итоговом. Примерная форма индивидуального задания приведена в Приложении.

3. Организация

3.1 Место в структуре образовательной программы

Наименование практики: Производственная (преддипломная) практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способ проведения: стационарная, выездная

Форма проведения: непрерывная

3.2 Место проведения практики

Кафедра иностранных языков ГФ ФГО НГТУ

3.3 Руководство практикой

Организацию и проведение практики осуществляет кафедра, отвечающая за подготовку специалистов по соответствующей образовательной программе. Для руководства практикой студентов назначается руководитель практики от организации и руководитель практики от университета. Назначение руководителя практики от организации оформляется соответствующим распорядительным документом по организации, назначение руководителя практики от университета производится приказом. Руководитель от организации разрабатывает индивидуальное задание, инструктирует практиканта и наблюдает за качеством его работы, проверяет систематическое ведение дневника и дает характеристику студенту, проходящему практику.

3.4 Порядок направления студентов на практику

Направление студентов на практику и назначение руководителя практики от университета оформляется приказом по университету с указанием конкретных сроков прохождения практики. Практика в организациях осуществляется на основе договоров, в соответствии с которыми указанные организации обязуются предоставить места для прохождения практики студентов.

4. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

4.1 Основная литература

1. Шабаев В. Г. Курсовые и дипломные работы: написание и оформление (филологический профиль) : учебное пособие / В. Г. Шабаев ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2011. - 97, [2] с. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000152948
2. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.Г. Шабаев— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011.— 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Бушенева Ю.И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы [Электронный ресурс]/ Ю.И. Бушенева— Электрон. текстовые данные.— М.: Дашков и К, 2016.— 140 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60421.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4.2 Дополнительная литература

1. Новиков Ю. Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ : учебное пособие / Ю. Н. Новиков. - Санкт-Петербург [и др.], 2015. - 29 с.
2. Пособие по научному стилю речи : для вузов технического профиля / [авт.-сост.: Проскурякова И. Г. и др. ; под ред. И. Г. Проскуряковой]. - М., 2004. - 314, [1] с.
3. Методические рекомендации по выполнению выпускных квалификационных работ для студентов всех специальностей / авт.-сост. У. О. Никиткова ; Рязан. ин-т бизнеса и упр. - Рязань, 2011. - 46 с. : табл.
4. Оформление научных работ : межвузовское методическое пособие для вузов / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. В. Н. Удотова и др.]. - Новосибирск, 2007. - 54, [1] с.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000069775
5. Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации : учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. - М., 2006. - 287, [1] с.
6. Миронов В. В. Выполнение и оформление выпускных квалификационных работ : учебное пособие / В. В. Миронов, Н. А. Подъякова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2014. - 86 с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000208836

4.3 Интернет-ресурсы

1. eLIBRARY.RU (Научная электронная библиотека РФФИ) [Электронный ресурс]. – [Россия], 1998. – Режим доступа: [http://\(www.elibrary.ru\)](http://(www.elibrary.ru)). – Загл. с экрана.
2. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
3. Университетская информационная система Россия (УИС Россия) [Электронный ресурс] : ресурсы и сервисы для экономических и социальных исследований, учебных программ и государственного управления. – [Россия], 2000. – Режим доступа: <http://uisrussia.msu.ru/>. – Загл. с экрана.
4. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
5. Швейцер А. Л. Теория перевода: (статус, проблемы, аспекты) [Электронный ресурс] / А. Л. Швейцер. – Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/shveiz-tr.shtml. – Загл. с экрана.
6. Современные педагогические технологии в контексте ФГОС третьего поколения [Электронный ресурс] : метод. пособие для преподавателей вузов / И. М. Швец, Л. М. Левина, В. В. Марико, Е. Ю. Грудзинская. – Нижний Новгород : Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского, 2010. – 127 с. – Режим доступа: http://www.unn.ru/pages/e-library/methodmaterial/files/current_teaching.pdf. – Загл. с экрана.
7. Features of academic writing [Electronic resource] // Using English for Academic Purposes: a Guide for Students in Higher Education. - Andy Gillett, 2015. - Mode of access: <http://www.uefap.com/writing/feature/intro.htm>. Title from screen.
8. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
9. Тиссен Ю. В. Интернет в работе переводчика [Электронный ресурс] / Ю. В. Тиссен. – Режим доступа: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>. – Загл. с экрана.
10. Journals [Electronic resource] / Oxford University Press : [website]. – Oxford, 2015. – Mode of access: <http://www.oupjournals.org/>. – Title from screen.
11. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
12. Journals [Electronic resource] / Oxford University Press : [website]. – Oxford, 2015. – Mode of access: <http://www.oupjournals.org/>. – Title from screen.
13. :

4.4 Методическое обеспечение

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ И.Н. Кузнецов— Электрон. текстовые данные.— М.: Дашков и К, 2016.— 340 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60500.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Шабаев В. Г. Написание и оформление курсовых и дипломных (ВКР) работ [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / В. Г. Шабаев, А. К. Тарабакина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000180704. - Загл. с экрана.
3. Организация практики обучающихся Новосибирского государственного технического университета : методическое руководство / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: Ю. В. Никитин, Т. Ю. Сурнина]. - Новосибирск, 2016. - 17, [5] с. : табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234041

5. Перечень информационных технологий и ресурсов, используемых при проведении

5.1 Информационные технологии

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

5.2 Информационные ресурсы

- 1 :
- 2 ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
- 3 ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
- 4 ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
- 5 ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>

6. Материально-техническое обеспечение

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики, должна обеспечивать возможность выполнения заданий на практику.

7. Порядок аттестации

Формой аттестации по практике является дифференцированный зачет.

В ходе прохождения практики студентом ведется дневник практики, по окончании составляется отчет.

Руководитель практики от организации готовит отзыв о выполнении студентом программы практики и индивидуального задания на основе представленных студентом дневника и отчета. Оценка по практике выставляется на основании представленных студентом отчетных документов и защиты отчета по практике. Критерии и правила оценки по практике приведены в фонде оценочных средств.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Индивидуальное задание на производственную практику: практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Студент группы _____ гр. _____

Место прохождения практики _____

Задачи практики:

Вопросы, подлежащие изучению

На подготовительном этапе:

1. ...

2.

.....

На основном этапе:

1.

2.

....

На итоговом этапе:

1. ...

2.

....

Ожидаемые результаты практики:

Задание выдал: _____ ФИО руководителя практики от НГТУ

_____ ФИО руководителя практики от профильной организации

Задание принято к исполнению: _____ «__» _____ 201_ г.

(подпись студента)

[illegible]

- от кафедры _____

Подпись

ГРАФИК

прохождения преддипломной практики

[illegible]

Руководитель практики

- от кафедры _____

Подпись

[illegible]

Подпись:

[illegible]

Руководитель практики от кафедры:

« » _____ 20 ____ г.

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПРАКТИКИ

Производственная (преддипломная) практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика
профиль: Перевод и переводоведение

Факультет гуманитарного образования

Новосибирск 2017

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств по практике

Обобщенная структура фонда оценочных средств по практике приведена в Таблице 1.

Таблица 1

Формируемые компетенции	Признаки сформированности компетенций	Контролирующие мероприятия (формы отчетности)
ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	у1. уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	у1. уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	у2. уметь выстраивать межкультурную, деловую, профессиональную коммуникацию с учетом психологических, поведенческих, социальных характеристик партнеров на русском и иностранном языках.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.	з3. знает особенности психологических и поведенческих характеристик личности.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОК.8.	у1. умеет аргументировано выстраивать доказательства, логику понимания актуальных профессиональных и нравственных проблем.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОК.8.	у3. уметь употреблять базовые философские категории и понятия.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	у1. умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.	з1. Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	у1. Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	у1. уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	у1. умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	у1. уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	з7. знает основные методы исследования языковых фактов и их взаимосвязь с общенаучными методами.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ОПК.3.	у2. использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	з3. Знает понятия " языковая картина мира" ,"концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ПК.10/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ПК.11/П способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	у1. Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ПК.27/НИ способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	у1. владеет методикой оценки результатов исследования.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ПК.7/П.	з2. Знает способы и формы перевода.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности.	Зачет: дневник, отчет по практике (практическая часть в соответствии с заданием на практику); защита отчета по практике

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках практики

Промежуточной аттестацией по практике является дифференцированный зачет. Общая оценка выставляется по совокупности оценок представленных отчетных форм (дневник прохождения практики, отчет по практике, отзыв руководителя практики от организации) и оценки за устную защиту отчета по практике. Требования к оформлению отчетных форм приведены в паспорте зачета по практике.

На основании общей оценки прохождения студентом практики можно сделать вывод о сформированности заявленных компетенций на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций в рамках практики:

- **Продвинутый (87-100 баллов)** Уровень выполнения задания на практику отвечает всем требованиям, теоретические знания полные, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все

предусмотренные программой задачи выполнены. Студент систематически работал над текстом ВКР, проявил самостоятельность в поиске материала исследования и выполнении его анализа. Тема работы актуальна и значима, корректно определены цель и задачи исследования. Структурно и в плане оформления работа соответствует предъявляемым требованиям.

- **Базовый (73-86 баллов)** Уровень выполнения задания отвечает всем основным требованиям, теоретические знания полные, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой задачи выполнены. В целом студент систематически работал над текстом ВКР, проявил частичную самостоятельность в поиске материала исследования и выполнении его анализа. Тема работы актуальна и значима, достаточно четко определены цель и задачи исследования. Работа отличается целостностью, но иногда нарушена логика изложения материала в отдельных разделах, теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, полученные результаты в целом достоверны. Структурно и в плане оформления ВКР в основном соответствует предъявляемым требованиям, хотя имеются некоторые нарушения.
- **Пороговый (50-72 балла)** Уровень выполнения задания отвечает большинству основных требований, теоретические знания не достаточно полные, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой задач выполнено, некоторые выполнены с ошибками. Студент работал над текстом ВКР не всегда систематически, проявил лишь частичную самостоятельность в поиске материала исследования. Черновой вариант ВКР является завершенным исследованием, но иногда значительно нарушена логика изложения материала в разделах, выводы по главам не всегда полностью соответствуют их содержанию, теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, некоторые результаты исследования вызывают сомнения. Структурно и в плане оформления ВКР в основном соответствует предъявляемым требованиям, хотя имеются и значительные нарушения.
- **Ниже порогового (0-49 баллов)** Уровень выполнения задания не отвечает основным требованиям, теоретические знания не достаточно полные, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы частично или не сформированы, не все предусмотренные программой задачи выполнены, некоторые выполнены с серьезными ошибками. Студент не работал систематически над текстом ВКР и не может представить полностью заверченный черновой вариант работы. В представленном тексте теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, многие результаты исследования вызывают сомнение. Структура работы и оформление характеризуются серьезными нарушениями.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

ПАСПОРТ

ЗАЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ

Производственная (преддипломная) практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Состав комплекта отчетной документации по практике

В комплект отчетной документации по практике входят следующие документы.

- 1) Дневник прохождения практики, включающий в себя в качестве отдельных разделов отчет студента о выполнении заданий практики и отзыв руководителя о прохождении практики студентом с указанием оценки.
- 2) Полный черновой вариант текста ВКР в электронном виде (представляется руководителю практики).
- 3) Отчет по практике.

1.1. Требования к оформлению и структуре дневника прохождения практики

Примерная (рекомендованная) форма дневника по прохождению практики приведена в Приложении 1 и в отдельном приложении («Образцы разделов дневника практики»). Титульный лист дневника оформляется аналогично титульному листу отчета по практике. Дневник практики должен вестись студентом на протяжении всего периода прохождения практики. В дневнике отражаются основные этапы прохождения практики, фиксируется выполнение элементов задания на практику. Дневник подписывается руководителем практики от НГТУ. Студент заполняет краткий отчет по практике на отдельной странице дневника, отражая основные этапы выполнения заданий.

Отзыв руководителя практики дается на основании оценки практической деятельности студента, анализа отчета по практике. Руководитель в отзыве дает характеристику степени выполнения задания на практику, профессиональным качествам практиканта, а также дает рекомендации по оценке практики в целом.

1.2. Требования к оформлению и структуре полного чернового варианта текста ВКР

Полный черновой вариант текста ВКР должен включать:

- содержание (перечень разделов);
- введение;
- основную часть в окончательном варианте, включающую обзор теоретической литературы, и практическую часть исследования в черновом варианте;
- выводы по главам;
- список использованных источников;
- приложения (при наличии).

Основная часть полного варианта текста ВКР, подготовленного в рамках производственной (преддипломной) практики: практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности представлена двумя главами. Первая глава традиционно имеет теоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Вторая глава имеет практическую направленность, раскрывает содержание исследования, выполненного автором, представляет анализ собранного материала и выводы, сделанные на его основе.

Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из разделов, а разделы – из подразделов и т.д.

1.3. Требования к оформлению и структуре отчета по практике

Образец титульного листа отчета по практике представлен в Приложении 2. Отчет по практике включает распечатанные слайды презентации PowerPoint, которой сопровождается устный научный доклад студента по результатам проведенного исследования.

Структура презентации:

1. Титульный слайд.
2. Актуальность исследования.
3. Объект и предмет исследования.
4. Цель исследования.
5. Задачи исследования.
6. Методы и материал исследования.
7. Теоретическая база исследования.
8. Структура работы.
9. Список использованной литературы.
10. Содержание работы. Глава 1 (3-4 слайда).
11. Содержание работы. Глава 2 (4-7 слайдов, включающих примеры из практической части проведенного исследования).
12. Основные итоги исследования.

2. Защита отчета по практике

Защита проводится в форме устного научного доклада студента по теме ВКР с последующим обсуждением и ответами на вопросы. Устный научный доклад, представляемый студентом перед завершением практики, сопровождается презентацией PowerPoint, которая отражает основные положения выполненного исследования. Длительность выступления не более 7 минут.

Основные структурные компоненты научного доклада и презентации

1. Введение (актуальность, объект и предмет исследования, цель и задачи, методы исследования, материал исследования, структура работы и основные использованные источники);
2. Основное содержание первой главы ВКР (тезисы, отражающие базовые определения и теоретические положения, на которые опирался студент в ходе исследования)
3. Основное содержание второй (практической) главы, проиллюстрированное примерами с кратким комментарием;
4. Основные итоги проведенного исследования.

Критерии оценки

- Задание считается выполненным на уровне **ниже порогового**, если научный доклад студента не отражает основное содержание и результаты исследования, студент владеет терминологией и основными понятиями изучаемой области лишь частично, значительно затрудняется с ответами на вопросы во время обсуждения работы. Оценка составляет менее 50 баллов.
- Задание считается выполненным на **пороговом** уровне, если научный доклад студента не всегда тщательно структурирован, но в целом отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент не всегда демонстрирует хорошую культуру речи и достаточно уверенное знание области исследования, владеет терминологией и основными понятиями изучаемой области лишь частично, затрудняется с ответами на вопросы во время обсуждения работы. Оценка составляет 50-72 баллов.
- Задание считается выполненным на **базовом** уровне, если научный доклад студента структурирован, достаточно полно отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует хорошую культуру речи, достаточно уверенное знание области исследования, хорошо владеет терминологией и основными понятиями, иногда затрудняется с ответами на вопросы во время обсуждения работы. Оценка составляет 73-86 баллов
- Задание считается выполненным на **продвинутом** уровне, если научный доклад студента структурирован и адекватно отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует высокую культуру речи, отличное знание области исследования, уверенное владение терминами и основными понятиями, умение аргументированно высказывать свою точку зрения во время обсуждения работы. Оценка составляет 87-100 баллов

Защита считается пройденной, если оценка составляет не менее 50 баллов (по 100 балльной шкале).

На основании представленного комплекта отчетной документации по практике и устной защиты студенту выставляется оценка в соответствии с приведенными далее критериями.

3. Критерии и шкалы оценки практики

Критерии и соответствующие им шкалы оценки по практике приведены в таблице

2.

Таблица 2

Критерии оценки	Диапазон баллов	Традиционная оценка
– дневник практики свидетельствует о выполнении задания на практику полностью; – содержание текста соответствует программе прохождения практики, черновой вариант ВКР подготовлен в полном объеме; – содержание индивидуального задания раскрыто полностью; – не нарушены сроки сдачи; – текст оформлен в соответствии с требованиями нормативных документов, прослеживается структура и грамотное изложение материала; – отзыв руководителя не имеет замечаний, рекомендуемая оценка «Отлично»; – защита отчета по практике оценена не менее чем	87-100	Отлично

на 87 баллов из 100 возможных		
– дневник практики свидетельствует о выполнении основной части задания на практику; – содержание текста соответствует программе прохождения практики, черновой вариант текста ВКР подготовлен в полном объеме с небольшими замечаниями по разделам; – содержание индивидуального задания раскрыто в полном объеме; – не нарушены сроки сдачи; – текст оформлен в соответствии с требованиями нормативных документов, структурирован; – отзыв руководителя не имеет принципиальных замечаний, рекомендуемая оценка «Хорошо», «Отлично»; – защита отчета по практике оценена не менее чем на 73 балла из 100 возможных	73-86	Хорошо
– дневник практики свидетельствует о выполнении основной части задания на практику; – содержание текста соответствует программе прохождения практики, черновой вариант текста ВКР подготовлен в достаточном объеме; – содержание индивидуального задания раскрыто не полностью; – текст оформлен с нарушением требований нормативных документов; – возможны нарушения сроков сдачи; – отзыв руководителя содержит не более двух принципиальных замечаний, рекомендуемая оценка за практику «Удовлетворительно», «Хорошо»; – защита отчета по практике оценена не менее чем на 50 баллов из 100 возможных	50-72	удовлетворительно
– дневник практики не заполнен или заполнен недостаточно, что не позволяет сделать вывод о выполнении задания на практику; – содержание текста не соответствует программе прохождения практики, черновой вариант текста ВКР подготовлен в недостаточном объеме; – содержание индивидуального задания раскрыто не полностью или не раскрыто совсем; – текст оформлен с нарушением требований нормативных документов; – возможны нарушения сроков сдачи или отчетная документация не представлена в срок; – отзыв руководителя содержит более двух принципиальных замечаний, рекомендуемая оценка за практику «Неудовлетворительно»; – защита отчета по практике оценена менее чем на 50 баллов из 100 возможных	0-49	неудовлетворительно

Составитель _____ доцент кафедры ИЯ ГФ Тарабакина А.К.
(подпись)

«____» _____ 2017 г

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра _____

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Наименование практики: _____

Направление подготовки: _____

Студент _____
(Ф.И.О.)

Группа _____

Факультет _____

Новосибирск 201__

Календарный график выполнения задания на практику

Дата	Наименование работ	Отметка руководителя о выполнении задания

Студент группы _____

ФИО _____ Подпись _____

Дата _____

Руководитель практики:

От НГТУ:

_____ Подпись _____
(должность) (Ф.И.О.)

От профильной организации:

_____ Подпись _____
(должность) (Ф.И.О.)

Образец титульного листа отчета

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

(наименование практики в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки: _____

Выполнил:

Студент _____
(Ф.И.О.)

Группа _____

Факультет _____

подпись

«__» _____ 20__ г.

Проверил:

Руководитель от НГТУ _____
(Ф.И.О.)

Балл: _____, ECTS _____,

Оценка _____
«отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неуд.»

подпись

«__» _____ 20__ г.

Новосибирск 20__